

Bruxelles, 19 iunie 2018
(OR. en)

9702/18

Dosar interinstituțional:
2018/0156 (NLE)

AVIATION 83
RELEX 508
CHINE 8

ACTE LEGISLATIVE ȘI ALTE INSTRUMENTE

Subiect: Acord privind siguranța aviației civile între Uniunea Europeană și Guvernul Republicii Populare Chineze

ACORD
PRIVIND SIGURANȚA AVIAȚIEI CIVILE
ÎNTRE UNIUNEA EUROPEANĂ
ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE

UNIUNEA EUROPEANĂ

și

GUVERNUL REPUBLICII POPULARE CHINEZE,

denumite în continuare „părțile”,

RECUNOSCÂND tendința continuă de proiectare, producție și circulație la nivel multinațional a produselor aeronautice civile,

DORIND să promoveze siguranța aviației civile, calitatea mediului și compatibilitatea cu mediul, dar și să faciliteze libera circulație a produselor aeronautice civile,

DORIND să consolideze cooperarea și să sporească eficiența în privința chestiunilor legate de siguranța aviației civile,

AVÂND ÎN VEDERE că, prin cooperarea lor, pot contribui în mod pozitiv la încurajarea unui grad mai mare de armonizare internațională a standardelor și proceselor,

AVÂND ÎN VEDERE reducerea posibilă a sarcinii economice impuse industriei aviației prin inspecțiile tehnice, evaluările și încercările redundante,

RECUNOSCÂND că orice acceptare reciprocă a constatărilor privind conformarea și a certificatelor trebuie să ofere o asigurare a conformării cu reglementările sau standardele tehnice aplicabile echivalentă asigurării oferite de procedurile proprii ale unei părți,

RECUNOSCÂND că orice astfel de acceptare reciprocă necesită, totodată, încrederea permanentă a fiecăreia dintre părți în fiabilitatea proceselor de constatare a conformării ale celeilalte părți în toate domeniile reglementate de prezentul acord,

RECUNOSCÂND dorința părților de a coopera în domeniul reglementării siguranței aviației civile și al încercărilor și certificatelor de mediu, pe baza unei comunicări și încrederi reciproce permanente,

RECUNOSCÂND angajamentele fiecăreia dintre părți asumate în temeiul acordurilor bilaterale, regionale și multilaterale în domeniul siguranței aviației civile și al compatibilității cu mediul,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Obiective

Obiectivele prezentului acord sunt următoarele:

- (a) să permită acceptarea reciprocă, în conformitate cu anexele la prezentul acord, a constatărilor privind conformarea și a certificatelor emise de autoritățile competente ale fiecăreia dintre părți;
- (b) să faciliteze dimensiunea multinațională a sectorului aviației civile;
- (c) să înlesnească și să promoveze libera circulație a produselor și serviciilor aeronautice civile;
- (d) să promoveze cooperarea în vederea atingerii unui nivel înalt al siguranței aviației civile și al compatibilității cu mediul.

ARTICOLUL 2

Definiții

În sensul prezentului acord, se aplică următoarele definiții:

- (a) „Organizații autorizate” înseamnă orice persoană juridică certificată de autoritatea competentă a oricăreia dintre părți să exercite privilegii în privința unei chestiuni care intră în domeniul de aplicare al prezentului acord.
- (b) „Certificat” înseamnă orice aprobare, licență sau alt document eliberat ca formular prin care se recunoaște conformarea unui produs aeronautic civil, a unei organizații sau a unei persoane din domeniul aeronautic civil cu cerințele aplicabile care decurg din legislația relevantă a fiecăreia dintre părți.
- (c) „Produs aeronautic civil” înseamnă orice aeronavă civilă, motor de aeronavă, elice sau subansamblu de aeronavă, dispozitiv sau piesă instalată sau care urmează să fie instalată pe o aeronavă.
- (d) „Autoritate competentă” înseamnă o agenție guvernamentală sau o entitate care este desemnată de una dintre părți în sensul prezentului acord să exercite un drept legal de evaluare a conformării și de monitorizare a utilizării produselor, serviciilor, operațiunilor sau certificatelor aeronautice civile din jurisdicția unei părți și care poate lua măsuri de executare pentru a se asigura că acestea se conformează cerințelor legale aplicabile în jurisdicția părții respective.

- (e) „Reprezentanți desemnați” înseamnă orice persoană fizică sau juridică desemnată prin lege să efectueze evaluarea conformării și să formuleze constatări în numele Administrației Aviației Civile din China.
- (f) „Monitorizare” înseamnă supravegherea periodică de către o autoritate competentă în scopul stabilirii conformării continue cu cerințele legale aplicabile corespunzătoare.
- (g) „Agent tehnic” înseamnă, pentru guvernul Republicii Populare Chineze, Administrația Aviației Civile din China – CAAC, iar pentru Uniunea Europeană, Agenția Europeană de Siguranță a Aviației – AESA.

ARTICOLUL 3

Domeniu de aplicare

- (1) Sfera cooperării desfășurate în temeiul prezentului acord include următoarele domenii:
 - (a) certificatele de navigabilitate și monitorizarea produselor aeronautice civile;
 - (b) încercările și certificatele de mediu ale produselor aeronautice civile;
 - (c) certificarea și monitorizarea organizațiilor de proiectare și de producție;

- (d) certificarea și monitorizarea organizațiilor de întreținere;
 - (e) licențele și pregătirea personalului;
 - (f) operarea aeronavelor;
 - (g) serviciile de trafic aerian și managementul traficului aerian; și
 - (h) alte domenii care fac obiectul anexelor la Convenția privind aviația civilă internațională, semnată la Chicago la 7 decembrie 1944 (denumită în continuare „convenția”).
- (2) În ceea ce privește aspectele care intră în domeniul de aplicare al prezentului acord, părțile elaborează anexe și proceduri de punere în aplicare asociate care descriu termenele, condițiile și metodele de acceptare reciprocă a constatărilor privind conformarea și a certificatelor, inclusiv dispoziții tranzitorii, dacă este necesar, atunci când convin că standardele, normele, practicile, procedurile și sistemele din domeniul aviației ale fiecăreia dintre ele sunt suficient de echivalente sau de compatibile pentru a permite acceptarea certificatelor și a constatărilor privind conformarea cu standardele convenite, formulate de una dintre părți în numele celeilalte. În anexe se abordează diferențele de ordin tehnic dintre sistemele aviației civile ale părților.

ARTICOLUL 4

Obligații generale

- (1) Fiecare dintre părți acceptă constatările privind conformarea și certificatele întocmite de autoritățile competente ale celeilalte părți, în conformitate cu termenele și condițiile prevăzute în anexele la prezentul acord, inclusiv cu dispozițiile tranzitorii, dacă este cazul, care fac parte integrantă din acesta.
- (2) Cu excepția cazului în care anexele la prezentul acord prevăd altfel, prezentul acord nu se interpretează ca presupunând acceptarea sau recunoașterea reciprocă a standardelor sau reglementărilor tehnice ale părților.
- (3) Constatărilor efectuate de reprezentanții desemnați sau de organizațiile autorizate, împuternicite de legislația aplicabilă a oricăreia dintre părți să efectueze astfel de constatări în calitate de autoritate competentă, li se conferă aceeași valabilitate ca și celor efectuate de autoritatea competentă propriu-zisă în scopul aplicării prezentului acord.
- (4) Părțile se asigură că autoritățile lor competente își mențin capacitatea și își îndeplinesc responsabilitățile care le revin în temeiul prezentului acord, incluzând anexele la acesta.
- (5) Pentru a asigura încrederea continuă a fiecărei părți în fiabilitatea procesului de constatare a conformării cu cerințele al celeilalte părți, fiecare agent tehnic poate participa la activitățile de asigurare a calității interne organizate de cealaltă parte, în conformitate cu procedurile definite în anexele la prezentul acord.

ARTICOLUL 5

Menținerea autorității de reglementare și măsuri de salvagardare

- (1) Nicio dispoziție din prezentul acord nu poate fi interpretată astfel încât să limiteze autoritatea unei părți:
- (a) de a stabili, prin măsuri legislative, de reglementare sau administrative, nivelul de protecție pe care îl consideră corespunzător din rațiuni de siguranță, de mediu și de orice altă natură cu privire la riscurile care intră sub incidența prezentului acord;
 - (b) de a lua toate măsurile adecvate și imediate ori de câte ori există un risc rezonabil ca un produs, un serviciu sau orice activitate care intră sub incidența prezentului acord:
 - (i) să compromită sănătatea sau siguranța persoanelor sau mediul;
 - (ii) să nu respecte măsurile legislative, de reglementare sau administrative ale părții respective; sau
 - (iii) să nu îndeplinească într-un alt mod o cerință care intră sub incidența anexei la prezentul acord aplicabile.

(2) În cazul în care oricare dintre părți ia măsuri în conformitate cu alineatul (1) de la prezentul articol, partea respectivă informează cealaltă parte în scris, în termen de 15 zile lucrătoare, cu privire la măsurile luate, menționând și motivele acestor măsuri.

(3) Măsurile adoptate în temeiul prezentului articol nu pot fi interpretate de niciuna dintre părți drept o încălcare a dispozițiilor prezentului acord.

ARTICOLUL 6

Comunicarea

(1) La semnarea prezentului acord părțile își comunică reciproc punctele de contact relevante pentru punerea în aplicare a prezentului acord.

(2) Toate comunicările dintre părți și/sau autoritățile competente legate de punerea în aplicare a prezentului acord se fac în limba engleză.

(3) Fiecare parte notifică celeilalte părți identitatea autorității sau autorităților sale competente.

ARTICOLUL 7

Cooperarea în materie de reglementare, asistența reciprocă și transparența

- (1) Fiecare parte se asigură că cealaltă parte este informată asupra tuturor legilor, reglementărilor, standardelor și cerințelor sale relevante și asupra sistemului său de eliberare a certificatelor.
- (2) Părțile își notifică reciproc propunerile de modificare semnificativă a legilor, reglementărilor, standardelor și cerințelor lor relevante, precum și a sistemelor lor de eliberare a certificatelor, în măsura în care respectivele modificări pot avea un impact asupra prezentului acord. În măsura în care este posibil, ele își oferă reciproc ocazia de a face observații pe marginea acestor modificări și acordă atenția corespunzătoare unor astfel de observații.
- (3) Agenții tehnici pot elabora proceduri referitoare la cooperarea în materie de reglementare în sfera prezentului acord.
- (4) În scopul investigării și al soluționării problemelor de siguranță, părțile se pot autoriza reciproc să participe, în calitate de observatori, la activitățile de supraveghere ale celeilalte părți, după cum se specifică în anexa corespunzătoare.
- (5) În scopul supravegherii și al inspecțiilor, autoritățile competente ale fiecărei părți asistă autoritățile competente ale celeilalte părți cu obiectivul de a obține accesul neîngrădit la entitățile reglementate din jurisdicția părții respective.

ARTICOLUL 8

Schimbul de informații în materie de siguranță

Fără a aduce atingere dispozițiilor de la articolul 10 și sub rezerva legislației aplicabile a părților, acestea convin:

- (a) să își furnizeze reciproc, la cerere și în timp util, informațiile aflate la dispoziția agenților lor tehnici referitoare la accidente, incidente grave sau evenimente legate de produsele, serviciile sau activitățile reglementate de anexele la prezentul acord; și
- (b) să facă schimb de alte informații în materie de siguranță în conformitate cu procedurile elaborate de agenții tehnici.

ARTICOLUL 9

Cooperarea în privința activităților de asigurare a aplicării legii

Sub rezerva legilor și reglementărilor aplicabile, părțile convin ca, la cerere și în funcție de disponibilitatea resurselor necesare, să coopereze și să își ofere asistență reciprocă prin intermediul agenților lor tehnici sau al autorităților lor competente în cadrul anchetelor sau al procedurilor de asigurare a aplicării legii care intră sub incidența prezentului acord. În plus, fiecare parte înștiințează de îndată cealaltă parte cu privire la orice anchetă în care sunt implicate interese reciproce.

ARTICOLUL 10

Confidențialitatea și protecția datelor și informațiilor care fac obiectul dreptului de proprietate

- (1) Fiecare parte este de acord să păstreze, sub rezerva oricăror limitări impuse de legislația sa, confidențialitatea datelor și a informațiilor primite de la cealaltă parte în temeiul prezentului acord.
- (2) În special, sub rezerva legislațiilor proprii, părțile nu divulgă niciunui terț, inclusiv publicului, și nici nu permit autorităților competente să divulge niciunui terț, inclusiv publicului, datele și informațiile pe care le primesc în cadrul schimbului reciproc în temeiul prezentului acord și care constituie secrete comerciale, proprietate intelectuală, informații comerciale sau financiare confidențiale, date care fac obiectul dreptului de proprietate sau informații legate de o anchetă în curs. În acest scop, se consideră că astfel de date și informații sunt confidențiale, fac obiectul dreptului de proprietate sau reprezintă un secret comercial și trebuie să fie marcate ca atare în mod clar, după caz.
- (3) Atunci când furnizează date și informații celeilalte părți sau unei autorități competente a celeilalte părți, o parte sau o autoritate competentă poate indica porțiunile de date și de informații pe care le consideră a fi excluse de la divulgare.
- (4) Dacă o parte nu este de acord cu calificarea de către cealaltă parte a unor date și informații furnizate ca fiind confidențiale, făcând obiectul dreptului de proprietate sau reprezentând un secret comercial, partea care nu este de acord cu calificarea solicită derularea unor consultări cu cealaltă parte în temeiul dispozițiilor de la articolul 15 pentru a aborda această problemă.

(5) Fiecare parte ia toate măsurile de precauție rezonabile necesare pentru a proteja de divulgarea neautorizată datele și informațiile primite în temeiul prezentului acord.

(6) Partea care primește datele și informațiile de la cealaltă parte în temeiul prezentului acord nu dobândește niciun drept de proprietate în materie de proprietate intelectuală sau industrială în virtutea primirii acestora de la cealaltă parte.

ARTICOLUL 11

Comitetul mixt al părților

(1) Se înființează un comitet mixt format din reprezentanți ai fiecărei părți. Comitetul mixt este responsabil cu derularea eficientă a prezentului acord și se reunește periodic pentru a evalua eficacitatea punerii în aplicare a acordului.

(2) Comitetul mixt poate examina orice aspect legat de derularea și punerea în aplicare a prezentului acord. El este îndeosebi responsabil cu:

- (a) soluționarea oricărei probleme legate de aplicarea și de implementarea prezentului acord, inclusiv a anexelor la acesta;
- (b) examinarea modurilor în care poate fi consolidată derularea prezentului acord și formularea, după caz, a unor recomandări adresate părților în ceea ce privește modificarea prezentului acord în temeiul articolului 17;

- (c) adoptarea modificărilor la anexe;
 - (d) coordonarea elaborării și a adoptării de noi anexe în temeiul articolului 17 și
 - (e) adoptarea, după caz, a procedurilor de lucru pentru cooperarea și transparența în domeniul reglementării pentru toate activitățile menționate la articolul 3.
- (3) Comitetul mixt își întocmește și își adoptă propriul regulament de procedură.

ARTICOLUL 12

Recuperarea costurilor

Fiecare parte se obligă să se asigure că taxele impuse de agenții lor tehnici persoanelor fizice sau juridice ale căror activități sunt reglementate în temeiul prezentului acord sunt corecte, rezonabile și proporționale cu serviciile prestate și că nu creează o barieră în calea comerțului.

ARTICOLUL 13

Alte acorduri

- (1) Cu excepția cazului în care anexele la prezentul acord prevăd altfel, drepturile și obligațiile conținute de acordurile încheiate de oricare dintre părți cu o țară terță care nu este parte la prezentul acord nu au nici incidență, nici efect asupra celeilalte părți în temeiul prezentului acord.
- (2) La data intrării sale în vigoare, prezentul acord înlocuiește toate acordurile sau măsurile bilaterale privind siguranța aviației dintre guvernul Republicii Populare Chineze și statele membre ale Uniunii Europene cu privire la orice chestiune reglementată de prezentul acord în cazul căreia s-a acționat în conformitate cu dispozițiile de la articolul 3.
- (3) La data intrării în vigoare a prezentului acord, agenții tehnici iau măsurile necesare pentru a modifica sau pentru a denunța, după caz, acordurile prealabile dintre ei.
- (4) Sub rezerva alineatului (2) de la prezentul articol, prezentul acord nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor părților asumate prin orice alt acord internațional.

ARTICOLUL 14

Aplicare

- (1) Prezentul acord se aplică, pe de o parte, sistemului de reglementare a aviației civile din Republica Populară Chineză și, pe de altă parte, sistemului de reglementare a aviației civile din Uniunea Europeană.
- (2) Părțile au obiectivul comun de a maximiza beneficiile prezentului acord prin posibila extindere la țări terțe a domeniului său de aplicare. În acest scop, comitetul mixt, înființat în temeiul articolului 11, ia în considerare, după caz, condițiile și procedurile, dar și eventualele modificări ale prezentului acord care ar fi necesare pentru a permite aderarea țărilor terțe la prezentul acord.

ARTICOLUL 15

Consultări și soluționarea dezacordurilor

- (1) Părțile depun toate eforturile pentru a soluționa orice dezacord apărut între ele cu privire la cooperarea derulată în temeiul prezentului acord la cel mai mic nivel tehnic posibil prin consultări în conformitate cu dispozițiile anexelor la prezentul acord.

(2) În cazul în care dezacordul nu este soluționat conform dispozițiilor de la alineatul (1), oricare dintre agenții tehnici poate să înainteze dezacordul spre soluționare comitetului mixt înființat în temeiul articolului 11, care urmează să se consulte în această privință.

(3) În pofida dispozițiilor de la alineatele (1) și (2), oricare dintre părți poate solicita organizarea unor consultări cu cealaltă parte pe tema oricărei chestiuni legate de prezentul acord. Cealaltă parte începe consultările la o dată convenită de către părți, în termen de 45 de zile.

ARTICOLUL 16

Suspendarea obligațiilor de acceptare reciprocă

(1) O parte își poate suspenda, în totalitate sau parțial, acceptarea obligațiilor precizate într-o anexă la prezentul acord, în cazul în care cealaltă parte nu își îndeplinește obligațiile prevăzute în prezentul acord, inclusiv în anexele la acesta.

(2) Înainte de a-și suspenda acceptarea obligațiilor, partea în cauză solicită organizarea unor consultări în temeiul articolului 15. În cazul în care consultările nu soluționează dezacordul referitor la oricare dintre anexe, oricare dintre părți poate să notifice celeilalte părți intenția de a suspenda acceptarea constatărilor privind conformarea și a certificatelor eliberate în temeiul anexei cu privire la care există dezacordul. Notificarea se face în scris și trebuie să cuprindă detalii despre motivele suspendării.

(3) Suspendarea intră în vigoare în termen de 30 de zile de la data notificării, cu excepția cazului în care, înainte de sfârșitul acestei perioade, partea care a inițiat suspendarea notifică în scris celeilalte părți retragerea notificării. Suspendarea nu aduce atingere valabilității constatărilor privind conformarea și a certificatelor eliberate de autoritățile competente ale părții în cauză anterior datei la care a intrat în vigoare suspendarea. Orice astfel de suspendare intrată deja în vigoare poate fi anulată de îndată, în urma unui schimb de corespondență scrisă în acest sens între părți.

ARTICOLUL 17

Intrarea în vigoare, încetarea și modificarea acordului

(1) Prezentul acord, inclusiv anexele la acesta, intră în vigoare în prima zi din a doua lună care urmează datei la care părțile au schimbat note diplomatice prin care confirmă finalizarea propriilor proceduri necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului acord.

(2) Prezentul acord și anexele la acesta sunt obligatorii pentru ambele părți și rămâne în vigoare până la denunțarea de către oricare dintre părți.

(3) O parte poate denunța prezentul acord în orice moment printr-un preaviz scris de șase luni adresat celeilalte părți, cu excepția cazului în care respectivul preaviz de denunțare este retras de comun acord de către părți înainte de expirarea acestei perioade.

- (4) În urma preavizului de încetare a prezentului acord în totalitatea sa sau a oricărei anexe la acesta, părțile continuă să își îndeplinească obligațiile ce le revin în temeiul prezentului acord sau al oricărei anexe la acesta până la data la care intervine încetarea.
- (5) Încetarea prezentului acord nu aduce atingere valabilității certificatelor eliberate de părți în conformitate cu prezentul acord și cu anexele la acesta.
- (6) Părțile pot modifica prezentul acord prin consimțământ scris reciproc. Orice modificare a prezentului acord intră în vigoare la data ultimei notificări scrise a unei părți de către cealaltă parte care o informează că au fost finalizate procedurile sale interne în vederea intrării în vigoare. Modificările anexelor se adoptă printr-o decizie a comitetului mixt înființat în temeiul articolului 11.
- (7) În cazul în care o parte urmărește să modifice prezentul acord prin eliminarea sau adăugarea uneia sau mai multor anexe și păstrarea celorlalte anexe, părțile urmăresc să modifice prezentul acord prin consens, în conformitate cu procedurile prevăzute în prezentul articol. În cazul în care nu se obține consensul pentru păstrarea celorlalte anexe, prezentul acord încetează la finele celor șase luni de la data notificării, cu excepția cazului în care părțile convin altfel.
- (8) Orice anexă individuală elaborată după data intrării în vigoare a prezentului acord în conformitate cu dispozițiile de la articolul 3 intră în vigoare în urma unei decizii a comitetului mixt înființat în temeiul articolului 11.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul acord.

Întocmit în dublu exemplar, în limbile bulgară, croată, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și chineză, fiecare dintre aceste versiuni fiind în egală măsură autentică. În cazul unor divergențe de interpretare, prevalează versiunea în limba engleză.

PENTRU UNIUNEA EUROPEANĂ

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII POPULARE CHINEZE

CERTIFICAREA NAVIGABILITĂȚII ȘI CERTIFICAREA DE MEDIU

1. DOMENIUL DE APLICARE

1.1. Prezenta anexă are ca obiect 1) acceptarea reciprocă a constatărilor privind conformarea, a certificatelor și a documentației și 2) asistența tehnică în ceea ce privește:

- (a) navigabilitatea și navigabilitatea continuă a produselor aeronautice civile (denumite în continuare „produsele”);
- (b) organizațiile de proiectare și de producție; și
- (c) nivelul de zgomot, emisiile de combustibil ners și emisiile de evacuare, inclusiv emisiile de dioxid de carbon atunci când este cazul.

1.2. Motoarele, elicele, piesele și dispozitivele de ocazie sau reconstruite nu se încadrează în domeniul de aplicare al prezentei anexe, atunci când sunt luate individual. Aeronavele de ocazie se încadrează în domeniul de aplicare al prezentei anexe.

1.3. Aprobările producătorilor de piese eliberate în cadrul sistemului de supraveghere a navigabilității din Republica Populară Chineză nu sunt incluse în domeniul de aplicare al prezentei anexe.

2. DEFINIȚII

2.1. În sensul prezentei anexe se aplică următoarele definiții:

- (a) „Raport de evaluare a unei aeronave” înseamnă un raport întocmit de un Grup de evaluare a aeronavelor în temeiul capitolului 15 din CCAR-21-R4. Raportul de evaluare a unei aeronave nu este direct acoperit de certificatul de tip sau de validarea certificatului de tip ale CAAC, însă este evaluat de un Grup de evaluare a aeronavelor din cadrul sistemului CAAC pentru a proba aspecte operaționale specifice tipului de care este responsabil titularul certificatului de tip.
- (b) „Marcă de aprobare a navigabilității” înseamnă o declarație a unei persoane sau a unei organizații aflate sub supravegherea reglementară a părții exportatoare potrivit căreia un produs aeronautic civil nou, altul decât o aeronavă completă, respectă un proiect aprobat și poate fi exploatat în siguranță. Formularul AAC-038 al CAAC și formularul 1 al AESA sunt mărci de aprobare a navigabilității.
- (c) „Autoritate de certificare” înseamnă autoritatea care a eliberat certificatul de proiect în calitate de autoritate care exercită responsabilitățile de stat de proiectare pentru un produs.
- (d) Modificările aduse proiectului de tip sunt clasificate ca minore și majore. O „modificare minoră” nu are un efect apreciabil asupra masei, centrului, rezistenței structurii, fiabilității, caracteristicilor funcționale, nivelului de zgomot, emisiilor de combustibil nears și emisiilor de evacuare sau asupra altor caracteristici ce afectează navigabilitatea produsului. Toate celelalte modificări sunt „modificări majore”.

- (e) „Certificat de proiect” înseamnă un formular prin care se recunoaște de către o parte că proiectul sau o modificare adusă proiectului unui produs aeronautic civil îndeplinește standardele de navigabilitate și, după caz, cerințele de protecție a mediului, în special în privința nivelului de zgomot, a emisiilor de combustibil ners sau a emisiilor de evacuare, stabilite de legislația în vigoare pe teritoriul părții respective.
- (f) „Cerințe operaționale legate de proiectare” înseamnă cerințele operaționale, inclusiv de mediu, care afectează fie elementele de proiectare ale produsului, fie datele proiectului legate de operarea sau întreținerea produsului care îl fac eligibil pentru un anumit tip de operațiuni.
- (g) „Export” înseamnă procesul prin care un produs aeronautic civil este eliberat dintr-un sistem de reglementare în altul.
- (h) „Certificat de navigabilitate pentru export” înseamnă o declarație de export întocmită de partea exportatoare - sau, pentru aeronavele de ocazie, de către autoritatea competentă din statul de înmatriculare din care produsul este exportat — că o aeronavă completă este conformă cu cerințele de navigabilitate și de mediu notificate de către partea importatoare.
- (i) „Parte exportatoare” înseamnă o parte din al cărei sistem de supraveghere a producției se exportă un produs aeronautic civil.

- (j) „Import” înseamnă procesul prin care un produs aeronautic civil exportat este introdus într-un sistem de reglementare.
- (k) „Parte importatoare” înseamnă partea în care se importă un produs aeronautic civil.
- (l) „Aprobare de proiect de modificare” înseamnă un certificat de proiect eliberat de Administrația Aviației Civile din China pentru a aproba modificările minore aduse, de o organizație sau de o persoană diferite de titularul aprobării de proiect de tip, unui proiect de tip aprobat.
- (m) „Date privind conformitatea operațională” înseamnă setul de date care trebuie stabilit de producătorii de aeronave și aprobat în temeiul punctului 21.A.15 litera (d) din partea 21 AESA din Regulamentul (UE) nr. 748/2012. Datele privind conformitatea operațională sunt aprobate ca parte a certificatului de tip eliberat de agentul tehnic al Uniunii Europene pentru a proba aspecte operaționale specifice tipului de care este responsabil titularul certificatului de tip.
- (n) „Certificat de producție” înseamnă un certificat eliberat de una dintre părți unei organizații care respectă reglementările aplicabile producției în vigoare pe teritoriul părții respective.
- (o) „Autoritatea de validare” înseamnă agentul tehnic care acceptă sau validează automat, astfel cum se precizează în prezenta anexă, un certificat eliberat de autoritatea de certificare.

3. Consiliul de supraveghere a certificării

3.1. Înființarea și componența Consiliului de supraveghere a certificării

3.1.1. Se înființează, sub conducerea comună a agenților tehnici, un organism de coordonare tehnică, denumit Consiliul de supraveghere a certificării, care răspunde în fața comitetului mixt al părților. Consiliul are în componență reprezentanți ai fiecărui agent tehnic.

3.1.2. Consiliul de supraveghere a certificării își stabilește propriul regulament de procedură.

3.1.3. Conducerea comună poate să invite și alți participanți pentru a facilita îndeplinirea mandatului Consiliului de supraveghere a certificării.

3.2. Mandatul

3.2.1. Consiliul de supraveghere a certificării se întrunește periodic pentru a asigura funcționarea și punerea în aplicare eficientă a prezentei anexe. Funcțiile sale cuprind, mai exact:

- (a) să contribuie la reducerea diferențelor dintre sistemele de reglementare, standardele și procesele de certificare ale părților;
- (b) să elaboreze, să aprobe și să revizuiască procedurile tehnice de punere în aplicare menționate la punctul 4.2;

- (c) să comunice informațiile referitoare la problemele de siguranță majore și, atunci când este cazul, să elaboreze planuri de acțiune în vederea remedierii lor;
- (d) să soluționeze problemele tehnice care se înscriu în sfera de responsabilitate a autorităților competente și care afectează punerea în aplicare a prezentei anexe;
- (e) atunci când este cazul, să conceapă modalități eficiente de cooperare, de asistență tehnică și de schimb de informații cu privire la cerințele în materie de siguranță și de mediu, la sistemele de certificare și la sistemele de management al calității și de standardizare;
- (f) să propună modificări ale prezentei anexe comitetului mixt al părților;
- (g) în conformitate cu dispozițiile de la punctul 5.2.2, să definească proceduri pentru a asigura încrederea continuă a fiecărei părți în fiabilitatea proceselor de constatare a conformării ale celeilalte părți;
- (h) să analizeze punerea în aplicare a procedurilor menționate la litera (g) și să ia măsuri în această privință.

3.2.2. Consiliul de supraveghere a certificării raportează problemele nesoluționate comitetului mixt al părților și asigură punerea în aplicare a deciziilor luate de către comitetul mixt al părților în ceea ce privește prezenta anexă.

4. PUNEREA ÎN APLICARE

4.1. Autoritățile competente

4.1.1. Autoritățile competente în ceea ce privește certificarea proiectelor sunt:

(a) pentru guvernul Republicii Populare Chineze: Administrația Aviației Civile din China (CAAC); iar

(b) pentru Uniunea Europeană: Agenția Europeană de Siguranță a Aviației (AESA).

4.1.2. Autoritățile competente în ceea ce privește certificarea produselor sunt:

(a) pentru guvernul Republicii Populare Chineze: Administrația Aviației Civile din China (CAAC); iar

(b) pentru Uniunea Europeană: Agenția Europeană de Siguranță a Aviației (AESA) și autoritățile competente ale statelor membre ale Uniunii Europene.

4.2. Procedurile de implementare tehnică

4.2.1. Consiliul de supraveghere a certificării elaborează proceduri de lucru intitulate „Proceduri de implementare tehnică” pentru a înlesni punerea în aplicare a prezentei anexe, în special prin definirea unor cerințe și activități pentru interacțiunea dintre autoritățile competente.

- 4.2.2. Aceste proceduri de implementare tehnică vor aborda diferențele dintre sistemele de certificare a navigabilității și de certificare de mediu ale părților.
- 4.3. Schimbul și protecția informațiilor și datelor confidențiale și care fac obiectul dreptului de proprietate
 - 4.3.1. Datele și informațiile schimbate în cadrul activităților care intră în domeniul de aplicare al prezentei anexe fac obiectul dispozițiilor de la articolul 10 din prezentul acord.
 - 4.3.2. Datele și informațiile schimbate în cursul activităților de validare se limitează ca tip și conținut la ceea ce este necesar pentru demonstrarea conformării cu cerințele tehnice aplicabile, detaliate în procedurile de implementare tehnică.
 - 4.3.3. Orice dezacord cu privire la o cerere de informații și de date formulată de o autoritate competentă sau de un agent tehnic ar trebui tratat cu ajutorul unui proces de escaladare progresivă, detaliat în procedurile de implementare tehnică. Oricare dintre părți își rezervă dreptul de a transmite dezacordul spre soluționare Consiliului de supraveghere a certificării.
- 4.4. Proiectarea
 - 4.4.1. Dispoziții generale
 - 4.4.1.1. Prezenta anexă vizează toate certificatele de proiect și modificările acestora în domeniul de aplicare definit la punctul 1 din prezenta anexă și mai ales:
 - (a) certificatele de tip, inclusiv, după caz, datele privind conformitatea operațională;

- (b) certificatele de tip suplimentar, inclusiv, după caz, datele privind conformitatea operațională;
- (c) aprobările de proiecte de modificare;
- (d) aprobările de proiecte de reparație;
- (e) aprobările pieselor și dispozitivelor.

4.4.1.2. Certificatele de tip restrictiv eliberate de un agent tehnic european și certificatele de tip pentru aeronavele din categorii restricționate eliberate de agentul tehnic din China sunt analizate de la caz la caz de către agenții tehnici astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică.

4.4.1.3. În scopul punerii în aplicare a prezentei anexe, părțile convin că, sub rezerva cerințelor de calificare continuă definite la punctul 5 din prezenta anexă:

- (a) în sistemul european de reglementare, demonstrarea capacității oricărei organizații de proiectare de a-și asuma responsabilitățile este controlată suficient printr-un sistem de certificare a organizațiilor de proiectare;

- (b) în sistemul de reglementare chinez, demonstrarea capacității unei organizații de proiectare este asigurată printr-un sistem de asigurare a calității proiectării și prin controale directe efectuate de agentul tehnic. Sistemul menționat trebuie să ofere un nivel independent echivalent de control al conformării.

4.4.1.4. Cererile de certificate de proiect se adresează autorității de validare prin intermediul autorității de certificare, dacă este cazul și conform celor prevăzute în detaliu în procedurile de implementare tehnică.

4.4.2. Nivelul de implicare al autorității de validare

4.4.2.1. Nivelul de implicare al autorității de validare în timpul proceselor de validare definite la punctul 4.4.5 din prezenta anexă și detaliate în procedurile de implementare tehnică este stabilit în principal în funcție de:

- (a) experiența și înregistrările autorității competente ale celeilalte părți în calitate de autoritate de certificare;
- (b) experiența deja acumulată de autoritatea de validare în cauză în cursul exercițiilor de validare precedente alături de autoritatea competentă a celeilalte părți;
- (c) natura proiectului validat, rezultatele și experiența solicitantului în relație cu autoritatea de validare și

(d) rezultatul evaluărilor cerințelor de calificare inițială și continuă, definite la punctul 5.2.

4.4.2.2. Autoritatea de validare aplică proceduri speciale și exercită controlul, îndeosebi asupra proceselor și metodelor autorității de certificare, în decursul primei validări a unei categorii de produse date, astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică. În cazul oricărei cereri noi dintr-o categorie de produse dată care este primită înainte de încheierea primei validări, autoritatea de validare stabilește de la caz la caz dacă se aplică procedurile speciale și se exercită controlul și în ce măsură.

4.4.2.3. Punerea în aplicare eficace a principiilor menționate mai sus este măsurată, monitorizată și evaluată periodic de Consiliul de supraveghere a certificării, cu ajutorul indicatorilor definiți în procedurile de implementare tehnică.

4.4.3. Baza de certificare

4.4.3.1. În scopul eliberării unui certificat de tip, autoritatea de validare se raportează la standardele de navigabilitate pentru un produs propriu similar aflate în vigoare la data efectivă a cererii de certificare stabilită de autoritatea de certificare, completate, după caz, de condiții tehnice suplimentare, astfel cum sunt definite în procedurile de implementare tehnică.

4.4.3.2. Cerințele de protecție a mediului utilizate în cadrul procesului de validare a unui certificat de tip sunt cerințele aplicabile aflate în vigoare, în partea de care aparține autoritatea de validare, la data cererii de validare adresate autorității de validare.

4.4.3.3. Autoritatea de validare precizează, după caz, orice:

- (a) exceptare de la standardele aplicabile;
- (b) abatere de la standardele aplicabile;
- (c) factori compensatori care asigură un nivel de siguranță echivalent atunci când nu se respectă standardele aplicabile.

4.4.3.4. Autoritatea de validare indică orice condiție specială aplicată sau prevăzută a fi aplicată în cazul în care codul de navigabilitate aferent nu cuprinde standarde de siguranță adecvate sau corespunzătoare pentru produsul în cauză, deoarece:

- (a) produsul are caracteristici de proiectare noi sau inedite în raport cu practicile de proiectare pe care se bazează codul de navigabilitate aplicabil; sau
- (b) utilizarea prevăzută a produsului este neconvențională; sau

- (c) din experiența acumulată pentru produse similare aflate în exploatare sau pentru produse care prezintă caracteristici de proiectare similare reiese că pot apărea riscuri la adresa siguranței.

4.4.3.5. În momentul specificării excepțiilor, a abaterilor, a factorilor compensatori sau a condițiilor speciale, autoritatea de validare acordă atenția corespunzătoare elementelor similare ale autorității de certificare și nu poate fi mai exigentă în cazul produselor care urmează să fie validate decât ar fi în cazul unor produse proprii similare. Autoritatea de validare înștiințează autoritatea de certificare cu privire la orice astfel de excepții, abateri sau condiții speciale.

4.4.4. Procesul de certificare a proiectelor

4.4.4.1. Autoritatea de certificare se asigură că autoritatea de validare primește toate datele și informațiile relevante, definite în procedurile de implementare tehnică, necesare autorității de validare pentru a se familiariza și pentru a fi la curent cu proiectarea și cu certificarea produselor aeronautice civile care fac obiectul validării.

4.4.4.2. Autoritatea de validare eliberează propriul certificat de tip pentru o aeronavă, un motor sau o elice în cazul în care:

- (a) autoritatea de certificare a eliberat propriul certificat de tip;
- (b) autoritatea de certificare confirmă autorității de validare că produsul este conform cu baza de certificare prevăzută la punctul 4.4.3;

- (c) au fost soluționate toate problemele ridicate pe parcursul procesului de validare realizat de autoritatea de validare și
- (d) solicitantul a îndeplinit cerințele administrative suplimentare definite în procedurile de implementare tehnică.

4.4.4.3. Pentru a obține și menține un certificat de proiect validat în conformitate cu dispozițiile din prezenta anexă, solicitantul trebuie să dețină și să țină la dispoziția autorității de certificare toate informațiile, desenele și rapoartele de încercare relevante cu privire la proiect, inclusiv fișele de inspecție, pentru produsul certificat pentru a furniza informațiile necesare pentru a se asigura navigabilitatea continuă a produsului și conformarea acestuia cu cerințele de protecție a mediului aplicabile.

4.4.5. Procesele de validare și de acceptare automată

4.4.5.1. Certificatele de proiect care au fost eliberate sau sunt în curs de eliberare de către autoritatea de certificare, sunt fie acceptate automat, fie validate de autoritatea de validare:

- (a) în cazul certificatelor care fac obiectul validării, autoritatea de validare eliberează propriul certificat în urma unui proces de validare care presupune un nivel proporțional de implicare, definit în conformitate cu principiile de la punctul 4.4.2 și prezentat în detaliu în procedurile de implementare tehnică.

- (b) în cazul certificatelor care fac obiectul acceptării automate, autoritatea de validare recunoaște și acceptă certificatele autorității de certificare fără a mai realiza o investigație tehnică sau un exercițiu de validare. În acest caz, certificatul eliberat de autoritatea de certificare este recunoscut de autoritatea de validare ca fiind echivalent cu propriul certificat de tip eliberat în conformitate cu legislația și procedurile proprii. Autoritatea de validare nu eliberează un certificat corespunzător propriu.

4.4.5.2. Sub rezerva dispozițiilor de la punctul 4.4.2, procesul de validare, detaliat în procedurile de implementare tehnică, se bazează cât mai mult posibil pe evaluările, încercările și inspecțiile tehnice, precum și pe certificările conformării efectuate de celălalt agent tehnic.

4.4.5.3. Modalitățile de acceptare și de validare a certificatelor sunt prezentate la punctul 9 din prezenta anexă (Apendicele 1 – Modalități de acceptare și de validare a certificatelor).

4.4.6. Transferul unui certificat

4.4.6.1. În cazul în care titularul unui certificat de proiect își transferă respectivul certificat unei alte entități, agentul tehnic responsabil cu certificatul de proiect înștiințează de îndată celălalt agent tehnic cu privire la transfer și aplică procedura convenită în privința transferului de certificate, astfel cum se definește în procedurile de implementare tehnică.

4.4.7. Cerințele operaționale legate de proiectare

4.4.7.1. Agenții tehnici se asigură că, atunci când este necesar, în timpul procesului de validare se face schimb de date și informații referitoare la cerințele operaționale legate de proiectare.

4.4.7.2. Sub rezerva ca agenții tehnici să fi convenit astfel, în cazul unui număr de cerințe operaționale legate de proiectare autoritatea de validare poate să accepte declarația de conformare a autorității de certificare.

4.4.8. Documentele operaționale și datele referitoare la tip

4.4.8.1. Unele seturi de documente operaționale și date specifice tipului, inclusiv datele privind conformitatea operațională din sistemul Uniunii Europene și rapoartele de evaluare a aeronavelor din sistemul chinez, furnizate de titularul certificatului de tip, sunt aprobate sau acceptate de autoritatea de certificare.

4.4.8.2. Aceste documente operaționale și date pot fi fie automat acceptate, fie validate de autoritatea de validare astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică.

4.4.9. Certificarea paralelă

- 4.4.9.1. De comun acord între solicitant și ambii agenți tehnici, se poate recurge la un proces paralel de certificare, atunci când este cazul și astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică. Ambii agenți tehnici trebuie să recunoască beneficiile posibile ale unui astfel de proces.

4.5. Producția

- 4.5.1. Deoarece sistemele de producție a produselor aeronautice civile ale părților sunt considerate suficient de comparabile, partea importatoare acceptă sistemul de certificare și de supraveghere a producției aparținând celeilalte părți în cadrul domeniului de aplicare al prezentei anexe, sub rezerva dispozițiilor de la punctele 4.5.2-4.5.10.

- 4.5.2. Sub rezerva dispozițiilor de la punctele 4.5.4 și 4.5.5, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel între agenții tehnici, agentul tehnic al părții importatoare nu emite o autorizație de producție unui producător situat în principal în partea exportatoare.

- 4.5.3. Dispozițiile de la punctul 4.5.1 se aplică de asemenea:

- (a) în cazul în care responsabilitățile de stat de proiectare sunt exercitate de o țară terță, cu condiția ca autoritatea competentă a părții exportatoare să fi instituit și să fi aplicat, împreună cu autoritatea din statul de proiectare, proceduri pentru a controla interacțiunea dintre titularul certificatului de proiect și titularul certificatului de producție;

- (b) în cazul producției de piese și dispozitive de către titularul unui certificat de producție de sine stătător, situat în principal în afara teritoriilor părților;
- (c) sub rezerva unei analize de la caz la caz efectuate reciproc de agenții tehnici, în cazul producției de motoare și elice de către titularul unui certificat de producție de sine stătător, situat în principal în afara teritoriilor părților.

4.5.4. Părțile convin că un certificat de producție eliberat de autoritatea competentă a părții exportatoare unor organizații situate în principal pe teritoriul părții respective și acceptat în temeiul dispozițiilor de la punctul 4.5.1 poate fi extins pentru a include și instalații și unități de producție de pe teritoriul celeilalte părți sau de pe teritoriul unei țări terțe, indiferent de statutul juridic al respectivelor instalații și unități de producție și indiferent de tipul de produs aeronautic fabricat în aceste locuri. În acest caz, autoritatea competentă a părții exportatoare continuă să fie responsabilă cu supravegherea respectivelor instalații și unități de producție, iar partea importatoare nu eliberează un certificat propriu pentru același produs.

4.5.5. Acordurile dintre agenții tehnici referitoare la supravegherea producției instalațiilor și unităților de producție situate pe teritoriul celeilalte părți existente la data intrării în vigoare a prezentului acord nu se modifică fără acordul ambilor agenți tehnici.

- 4.5.6. Certificatele de producție de sine stătătoare care au fost eliberate de agentul tehnic al uneia dintre părți organizațiilor de producție situate pe teritoriul celeilalte părți și care se află încă în vigoare la data intrării în vigoare a prezentului acordul sunt analizate de la caz la caz de către agenții tehnici. Prin consultarea titularilor certificatelor de producție, unele certificate de producție pot fi denunțate într-un termen rezonabil.
- 4.5.7. În cazul în care titularul certificatului de producție este reglementat de o autoritate competentă a uneia dintre părți, iar titularul certificatului de proiect este reglementat de o autoritate competentă a celeilalte părți, agenții tehnici stabilesc proceduri pentru a defini responsabilitățile fiecăreia dintre părți de a controla interacțiunea dintre titularul certificatului de proiect și titularul certificatului de producție.
- 4.5.8. În scopul exportului de produse aeronautice civile în contextul prezentei anexe, atunci când titularul certificatului de proiect și organizația de producție nu sunt aceeași entitate juridică, titularul certificatului de proiect stabilește, împreună cu organizația de producție, modalitățile adecvate de lucru pentru a asigura o coordonare corespunzătoare între producție și proiectare și un sprijin adecvat pentru navigabilitatea continuă a produsului aeronautic civil în cauză.
- 4.5.9. În publicația oficială a agentului tehnic al Uniunii Europene se publică și se actualizează cu regularitate o listă de titulari de certificate de producție chinezi, inclusiv de titulari de aprobări de standarde tehnice din China, a căror producție este acceptată de către Uniunea Europeană.

4.5.10. Produsele fabricate în conformitate cu cerințele de „producție în temeiul certificatului de tip” din sistemul chinez de reglementare a aviației sau în conformitate cu procedura „producție fără autorizație de organizație de producție” din sistemul de reglementare a aviației din Uniunea Europeană sunt analizate de la caz la caz de către agenții tehnici.

4.6. Certificatele și formularele de export

4.6.1. Formulare

4.6.1.1. Formularele părții exportatoare sunt:

- (a) atunci când partea exportatoare este Republica Populară Chineză: formularul AAC-157 al CAAC pentru aeronave noi și de ocazie, precum și formularul AAC-038 pentru alte produse noi.
- (b) atunci când partea exportatoare este Uniunea Europeană: formularul 27 al AESA pentru aeronave noi și de ocazie, precum și formularul 1 al AESA pentru alte produse noi.

4.6.2. Aeronave noi

4.6.2.1. Astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică, autoritatea competentă a părții exportatoare sau organizația de producție autorizată, după caz, eliberează un certificat de navigabilitate pentru export (formularul 157 al CAAC sau formularul 27 al AESA), care atestă că respectivele aeronave:

- (a) sunt conforme cu un proiect de tip aprobat de partea importatoare în conformitate cu prezenta anexă;
- (b) se află într-o stare care permite exploatarea în condiții de siguranță, fiind conforme inclusiv cu directivele de navigabilitate aplicabile ale părții importatoare, astfel cum au fost notificate de partea respectivă, și
- (c) îndeplinesc toate cerințele suplimentare prescrise de partea importatoare, astfel cum au fost notificate de partea respectivă.

4.6.2.2. Sub rezerva dispozițiilor de la punctul 4.5 din prezenta anexă, partea importatoare acceptă, în cazul aeronavelor noi, certificatele de navigabilitate pentru export ale părții exportatoare.

4.6.3. Aeronave de ocazie

4.6.3.1. În cazul unei aeronave de ocazie pentru care partea importatoare a acordat un certificat de proiect, autoritatea competentă a statului de înmatriculare din care este exportat produsul eliberează un certificat de navigabilitate pentru export, prin care certifică faptul că aeronava:

- (a) este conformă cu un proiect de tip aprobat de partea importatoare în conformitate cu prezenta anexă;
- (b) se află într-o stare care permite exploatarea în condiții de siguranță, fiind conformă inclusiv cu toate directivele de navigabilitate aplicabile ale părții importatoare, astfel cum au fost notificate de partea respectivă;
- (c) a fost întreținută pe toată durata de exploatare cu ajutorul unor proceduri și metode aprobate, conform evidențelor și jurnalelor corespunzătoare de întreținere, și
- (d) îndeplinește toate cerințele suplimentare prescrise de partea importatoare, astfel cum au fost notificate de partea respectivă.

4.6.3.2. O aeronavă de ocazie poate fi exportată numai dacă există un titular fie de certificat de tip, fie de certificat de tip restrictiv/certificat pentru o categorie restricționată care să demonstreze navigabilitatea continuă a aeronavei respective.

4.6.3.3. În cazul aeronavelor de ocazie fabricate sub sistemul propriu de supraveghere a producției, fiecare parte este de acord să acorde, la cerere, asistență celeilalte părți în obținerea datelor și informațiilor cu privire la:

- (a) configurația aeronavei în momentul ieșirii pe poarta producătorului și
- (b) modificările și reparațiile ulterioare aduse aeronavei, pe care le-a aprobat.

4.6.3.4. Partea importatoare poate solicita fișele de inspecție și evidențele de întreținere prezentate în detaliu în procedurile de implementare tehnică.

4.6.3.5. Dacă, în procesul de evaluare a stării de navigabilitate a unei aeronave de ocazie avută în vedere pentru export, autoritatea competentă a părții exportatoare nu poate să îndeplinească toate cerințele specificate la punctul 4.6.3.1 sau 4.6.3.3, ea trebuie:

- (a) să notifice acest lucru autorității competente a părții importatoare;
- (b) să coordoneze, împreună cu autoritatea competentă a părții importatoare, astfel cum se specifică în procedurile de implementare tehnică, acceptarea sau respingerea excepțiilor de la cerințele aplicabile și
- (c) să furnizeze documente doveditoare cu privire la orice excepții acceptate în cazul exportării produsului.

4.6.4. Produsele aeronautice civile noi cu excepția aeronavelor complete

4.6.4.1. Astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică, autoritatea competentă a părții exportatoare sau organizația de producție autorizată, după caz, emite o marcă de aprobare a navigabilității (formularul AAC-038 al CAAC sau formularul 1 al AESA), care să ateste că un produs aeronautic civil nou (cu excepția unei aeronave complete):

- (a) este conform cu datele de proiectare aprobate de partea importatoare;
- (b) se află într-o stare care permite exploatarea în condiții de siguranță și
- (c) îndeplinește toate cerințele suplimentare prescrise de partea importatoare, astfel cum au fost notificate de partea respectivă.

4.6.4.2. Sub rezerva dispozițiilor de la punctul 4.5 din prezenta anexă, partea importatoare acceptă marca de aprobare a navigabilității emisă de partea exportatoare.

4.7. Navigabilitatea continuă

4.7.1. Agenții tehnici se angajează să ia măsuri de remediere a gradului nesatisfăcător de siguranță al produselor pentru care au rol de autoritate de certificare.

- 4.7.2. La cerere, o autoritate competentă a uneia dintre părți oferă asistență, în ceea ce privește produsele aeronautice civile proiectate sau fabricate sub sistemul său de proiectare sau de producție, autorității competente ale celeilalte părți pentru identificarea oricărei măsuri considerate necesare pentru navigabilitatea continuă a produselor.
- 4.7.3. Atunci când existența unor dificultăți de funcționare sau a altor probleme de siguranță potențiale care afectează siguranța unui produs inclus în domeniul de aplicare al prezentei anexe determină derularea unei investigații de către autoritatea de certificare, agentul tehnic al celeilalte părți acordă, la cerere, sprijin respectivei investigații și transmite informațiile relevante raportate de entitățile sale reglementate cu privire la defecțiuni, funcționarea defectuoasă, defecte sau alte evenimente care afectează respectivul produs.
- 4.7.4. Îndeplinirea de către titularul unui certificat a obligațiilor de raportare către autoritatea de certificare și mecanismul de schimb de informații creat prin prezenta anexă se consideră o îndeplinire a obligației fiecărui titular de certificat de a raporta defecțiunile, funcționarea defectuoasă, defectele sau alte evenimente către autoritatea de validare.
- 4.7.5. Măsurile care vizează remedierea gradului nesatisfăcător de siguranță și schimbul de informații în materie de siguranță menționate la punctele 4.7.1-4.7.4 se definesc în procedurile de implementare tehnică.

- 4.7.6. Agentul tehnic al uneia dintre părți informează agentul tehnic al celeilalte părți cu privire la toate informațiile obligatorii referitoare la navigabilitatea continuă în ceea ce privește produsele aeronautice civile proiectate sau fabricate sub sistemului de supraveghere al primei părți și incluse în domeniul de aplicare al prezentei anexe.
- 4.7.7. Orice modificare referitoare la starea de navigabilitate dintr-un certificat eliberat de agentul tehnic al oricăreia dintre părți se comunică de îndată agentului tehnic al celeilalte părți.

5. CALIFICAREA AUTORITĂȚILOR COMPETENTE

- 5.1. Cerințe de calificare care trebuie îndeplinite pentru acceptarea constatărilor și a certificatelor
- 5.1.1. Fiecare parte menține un sistem structurat și eficace de certificare și de supraveghere pentru diversele activități incluse în domeniul de aplicare al prezentei anexe, inclusiv:
- (a) o structură juridică și de reglementare care să asigure în special competențe de reglementare asupra entităților reglementate;
 - (b) o structură organizatorică, inclusiv o descriere clară a responsabilităților;
 - (c) suficiente resurse, inclusiv de personal calificat corespunzător cu suficiente cunoștințe, experiență și pregătire;

- (d) procese adecvate documentate în politici și în proceduri;
- (e) documentație și înregistrări;
- (f) un program de inspecție solid, care să asigure un nivel uniform de punere în aplicare a cadrului de reglementare între diferitele componente ale sistemului de supraveghere.

5.2. Calificările inițială și continuă ale autorităților competente

5.2.1. Calificarea inițială a autorităților competente

- 5.2.1.1. Sub rezerva dispozițiilor de la punctul 5.2.1.3, se consideră că autoritățile competente enumerate la punctul 4.1 îndeplinesc cerințele specificate la punctul 5.1, ca urmare a unui proces de întărire a încrederii declanșat înainte de semnarea acordului.
- 5.2.1.2. Mai exact, evaluările reciproce inițiale au permis ambelor părți să concluzioneze că, la momentul semnării acordului, sistemele de supraveghere a siguranței ale ambelor părți erau suficient de compatibile pentru a permite adoptarea prezentei anexe.
- 5.2.1.3. Părțile au convenit că în domeniile proiectării și producției, nivelurile de încredere în certificate, în aprobări și în constatările privind conformarea, în cursul proceselor de acceptare și de validare ale fiecărei autorități competente în temeiul prezentei anexe, vor fi diferite pe parcursul unei perioade de tranziție.

- 5.2.1.4. Evaluările reciproce recurente continuă să fie efectuate de părți astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică.
- 5.2.2. Calificarea continuă a autorităților competente
- 5.2.2.1. Pentru a menține încrederea reciprocă în sistemele fiecăreia dintre părți, agenții tehnici evaluează în mod regulat conformarea autorităților competente ale celeilalte părți cu cerințele de calificare prevăzute la punctul 5.1.
- 5.2.2.2. Modalitățile de efectuare a acestor evaluări reciproce continue sunt definite în procedurile de implementare tehnică.
- 5.2.2.3. Autoritățile competente se supun acestor evaluări și se asigură că entitățile reglementate oferă acces ambilor agenți tehnici.
- 5.2.2.4. În cazul în care un agent tehnic consideră că o autoritate competentă nu mai are competența tehnică corespunzătoare sau că acceptarea constatărilor sau a certificatelor eliberate de o autoritate competentă ar trebui suspendată, agenții tehnici se consultă pentru a identifica măsuri de remediere.
- 5.2.2.5. Dacă încrederea nu este restabilită prin mijloace reciproc acceptabile, oricare dintre agenții tehnici poate să aducă această chestiune în atenția Consiliului de supraveghere a certificării.

5.2.2.6. Dacă chestiunea nu este soluționată la nivelul Consiliului de supraveghere a certificării, oricare dintre părți poate aduce chestiunea în cauză în atenția comitetului mixt în conformitate cu articolul 15 din prezentul acord și cu punctul 3.2.2 din prezenta anexă.

6. COMUNICĂRILE

6.1. Toate comunicările dintre autoritățile competente, inclusiv documentația prezentată în detaliu în procedurile de implementare tehnică, se fac în limba engleză.

6.2. Agenții tehnici pot conveni asupra unor excepții de la caz la caz.

7. CONSULTĂRILE TEHNICE

7.1. În conformitate cu articolul 15 din prezentul acord, agenții tehnici abordează aspectele legate de punerea în aplicare a prezentei anexe prin consultări.

7.2. Agenții tehnici depun toate eforturile pentru a soluționa diferențele la cel mai scăzut nivel tehnic posibil cu ajutorul procesului prezentat în procedurile de implementare tehnică înainte de a aduce problema în atenția consiliului mixt.

8. ASISTENȚA ACORDATĂ ACTIVITĂȚILOR DE CERTIFICARE

- 8.1. La cerere, de comun acord și în funcție de resurse, autoritățile competente își pot oferi reciproc asistență tehnică, date și informații în ceea ce privește activitățile de certificare și de supraveghere a navigabilității continue legate de proiectare, de producție și de certificarea de mediu. Procesul de acordare a acestui tip de asistență este descris în procedurile de implementare tehnică.
- 8.2. Asistența solicitată și prevăzută la punctul 8.1 nu aduce atingere altor obligații de schimb de date și informații enunțate în prezenta anexă.
- 8.3. Astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică, asistența poate include următoarele elemente, fără a se limita la acestea:
- (a) stabilirea conformării;
 - (b) monitorizarea și supravegherea;
- 8.4. Se poate solicita asistență și în ceea ce privește importul de aeronave de ocazie care au fost inițial exportate din oricare dintre părți. Autoritatea competentă a fiecăreia dintre părți poate asista autoritatea competentă a celeilalte părți să obțină informații cu privire la configurația aeronavelor la momentul la care au fost exportate.

9. APENDICELE 1 – MODALITĂȚI DE ACCEPTARE ȘI DE VALIDARE A CERTIFICATELOR

9.1. Certificatele eliberate în sistemul de reglementare al Uniunii Europene

Certificat	Acceptare / Validare	Observație
Certificat de tip eliberat de autoritatea competentă a Uniunii Europene	Validare	Validare efectuată în conformitate cu principiile nivelului de implicare documentat la punctul 4.4.2 din prezenta anexă și în procedurile de implementare tehnică; unele date vor fi acceptate în mod automat, astfel cum se specifică în procedurile de implementare tehnică, și vor include îndeosebi următoarele: (a) manualul de zbor al aeronavei; (b) manualul de instalare a motorului (pentru un certificat de tip pentru un motor); (c) cerința de limitare a navigabilității (inclusiv instrucțiuni de limitare a navigabilității și cerințe de menținere a certificării); (d) manualul de reparații structurale; (e) instrucțiuni de navigabilitate continuă a sistemelor de interconectare a cablurilor electrice; (f) manualul de echilibrare a maselor.

Certificat	Acceptare / Validare	Observație
Certificat de tip suplimentar eliberat de autoritatea competentă a UE, modificări majore semnificative aprobate de autoritatea competentă a UE	Validare	Certificatul de tip suplimentar semnificativ, modificare majoră semnificativă: validare efectuată în conformitate cu principiile nivelului de implicare documentat la punctul 4.4.2 din prezenta anexă și în procedurile de implementare tehnică. Unele certificate de tip suplimentare semnificative sau modificări majore semnificative, astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică, vor fi validate în cadrul unui proces de validare simplificat limitat la familiarizare tehnică fără implicarea autorității de validare în demonstrarea activităților de conformare. Certificat de tip suplimentar nesemnificativ: validare efectuată printr-un proces administrativ prezentat în detaliu în procedurile de implementare tehnică.
Modificări majore și reparații majore nesemnificative	Acceptare automată	
Aprobare de standarde tehnice emisă de autoritatea competentă a UE	Validare	Validare efectuată printr-un proces administrativ prezentat în detaliu în procedurile de implementare tehnică.
Modificări și reparații minore aprobate de autoritatea competentă a UE sau de către o organizație autorizată în temeiul dreptului UE	Acceptare automată	

9.2. Certificatele eliberate în sistemul de reglementare al Chinei

Certificat	Acceptare	Observație
Certificat de tip eliberat de agentul tehnic din China	Validare	Proces de validare în conformitate cu principiile nivelului de implicare documentat la punctul 4.4.2 din prezenta anexă și în procedurile de implementare tehnică
Certificat de tip suplimentar eliberat de agentul tehnic din China; Modificări majore și reparații aprobate de autoritatea competentă din China	Validare	Proces de validare în conformitate cu principiile nivelului de implicare documentat la punctul 4.4.2 din prezenta anexă și în procedurile de implementare tehnică
Aprobare de standarde tehnice emisă de autoritatea competentă din China	Validare	Proces de validare în conformitate cu principiile nivelului de implicare documentat la punctul 4.4.2 din prezenta anexă și în procedurile de implementare tehnică. Unele aprobări de standarde tehnice, astfel cum se prezintă în detaliu în procedurile de implementare tehnică, vor fi validate în cadrul unui proces de validare simplificat limitat la familiarizare tehnică fără implicarea autorității de validare în demonstrarea activităților de conformare.
Modificări și reparații minore aprobate de autoritatea competentă din China	Acceptare automată	

9.3. Dispoziții de punere în aplicare

- 9.3.1. Procesul administrativ menționat în tabelele de mai sus nu implică nicio investigație tehnică: atunci când dosarul de cerere complet, prezentat în detaliu în procedurile de implementare tehnică, este primit de autoritatea de validare, certificatul validat este eliberat de autoritatea de validare în termen de cel mult trei până la cinci săptămâni, în funcție de complexitatea produsului.
- 9.3.2. Clasificările minor/major și semnificativ/nesemnificativ sunt făcute de autoritatea de certificare în conformitate cu criteriile și definițiile definite în prezenta anexă și interpretate în conformitate cu normele și procedurile aplicabile ale autorității de certificare.
- 9.3.3. Pentru a stabili dacă un anumit certificat de tip suplimentar sau o modificare majoră este semnificativă sau nesemnificativă, autoritatea de certificare analizează modificarea în contextul tuturor modificărilor anterioare relevante ale proiectului și al tuturor reviziilor corespunzătoare ale specificațiilor de certificare aplicabile, incluse în certificatul de tip al produsului. Sunt considerate în mod automat importante modificările care îndeplinesc unul dintre următoarele criterii:
- (a) nu se păstrează configurația generală sau principiile de construcție;
 - (b) nu mai sunt valabile ipotezele utilizate pentru certificarea produsului ce urmează a fi modificat.
-